Paulus' eerste brief

aan Korinthe (35)

27 november 2014
Bodegraven

terugblik... 1Korinthe 15:35-45

35 :Met wat voor lichaam worden de doden opgewekt?
36: De natuur illustreert het;
37-39: een zaadje wordt begraven in de aarde maar een compleet ander lichaam komt uit de aarde;

terugblik... 1Korinthe 15:35-45

40: er zijn hemellichamen en aardse lichamen - hemellichamen hebben heerlijkheid (=licht);
41: hemellichamen verschillen in heerlijkheid van elkaar;
42-44: zo is het ook in de opstanding der doden;

- opgewekt in onvergankelijkheid (versus vergankelijkheid)
- opgewekt in heerlijkheid (versus oneer)
- opgewekt in kracht (versus zwakheid)
- opgewekt in geest (versus ziel)

45 Aldus staat er ook geschreven:
de eerste mens, Adam,
werd een levende ziel;
de laatste Adam
een levendmakende geest.

1Korinthe 15

46 Doch het geestelijke komt niet eerst,
maar het <u>natuurlijke</u>,
en daarna het geestelijke.

lett. het zielse >

ΑΛΛ	ΟΥ	ΠΡΩΤΟΝ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ	
maar	niet	eerst	het	geestelijke	
doch	komt niet	eerst	het	geestelijke	

ΑΛΛΑ	ΤΟ	ΨΥΧΙΚΟΝ	ΕΠΕΙΤΑ	ΤΟ	ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ	
maar	het	zielse	vervolgens	het	geestelijke	
maar	het	natuurlijke	en daarna	het	geestelijke	

Genesis 2:7

toen formeerde de HERE God
de mens van **stof uit de aardbodem (1)**
en **(2) blies de levensadem in zijn neus**…

40 weken gevoed door de moeder (navelstreng, bloed > ziel)

na de 40... de levensadem > geest

1Korinthe 15

47 De eerste mens is uit de aarde, stoffelijk,
de tweede mens is uit de hemel.

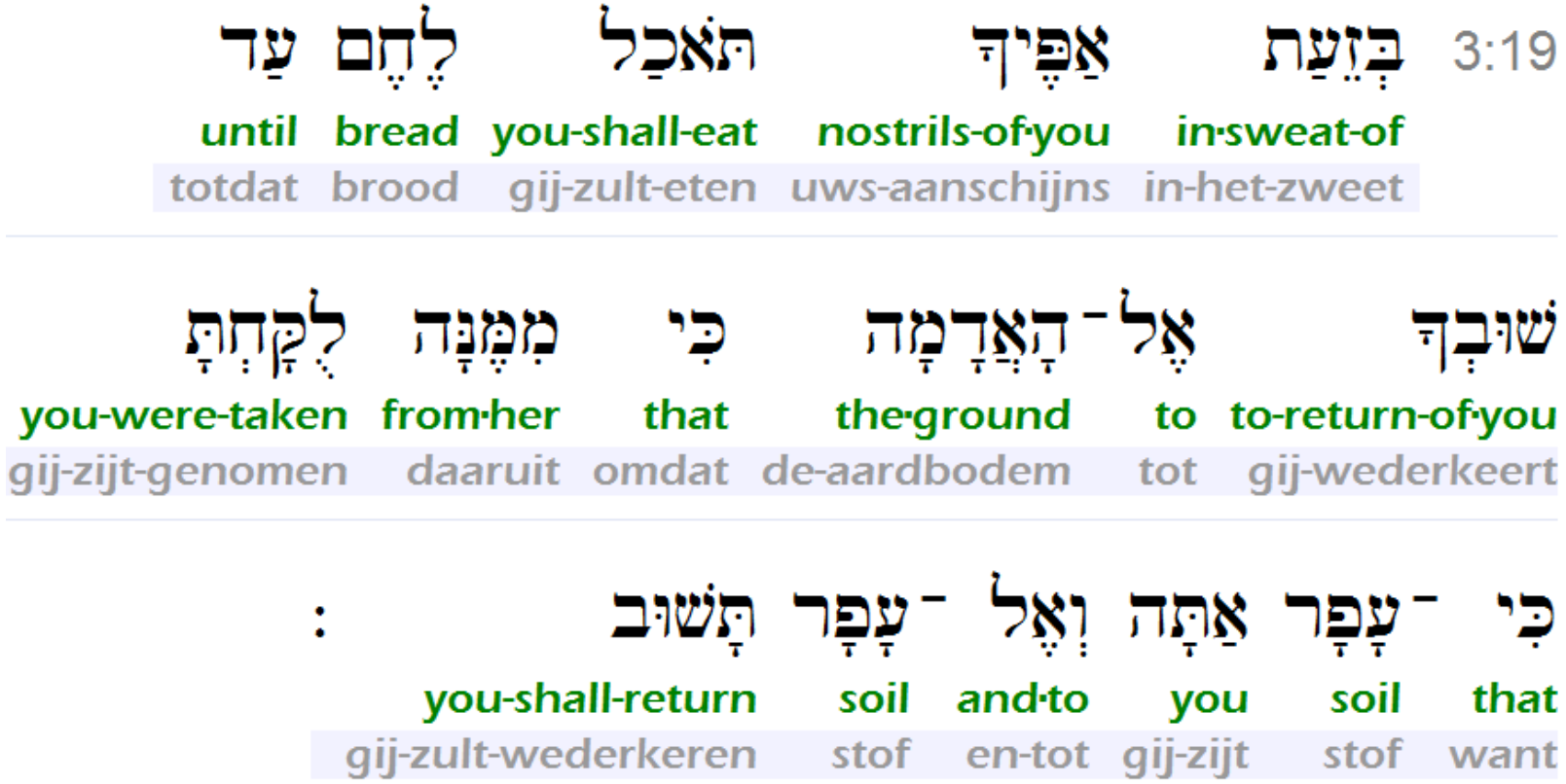
Genesis 3:19 >

Ο	ΠΡΩΤΟC	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΚ	ΓΗC	ΧΟΙΚΟC
de	eerste	mens	van-uit	aarde	van-losse-aarde-gemaakt
de	eerste	mens	is uit	de aarde	stoffelijk

Ο	ΔΕΥΤΕΡΟC	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΞ	ΟΥΡΑΝΟΥ
de	tweede	mens	van-uit	hemel
de	tweede	mens	is uit	de hemel

... in het zweet uws aanschijns zult gij brood eten, totdat gij tot de aardbodem wederkeert, omdat gij daaruit genomen zijt; want **stof zijt gij en tot stof zult gij wederkeren**.

-Genesis 3:19-



47 De eerste mens is uit de aarde, stoffelijk,
de tweede mens is uit de hemel.

= de laatste Adam, de opgewekte Christus

Ο	ΠΡΩΤΟC	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΚ	ΓΗC	ΧΟΙΚΟC
de	eerste	mens	van-uit	aarde	van-losse-aarde-gemaakt
de	eerste	mens	is uit	de aarde	stoffelijk

Ο	ΔΕΥΤΕΡΟC	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΞ	ΟΥΡΑΝΟΥ
de	tweede	mens	van-uit	hemel
de	tweede	mens	is uit	de hemel

1Korinthe 15

47 De eerste mens is uit de aarde, stoffelijk,
de tweede mens is uit de hemel.

levendgemaakt van bovenaf, door Gods Geest
Rom.8:11

Ο	ΠΡΩΤΟC	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΚ	ΓΗC	ΧΟΙΚΟC
de	eerste	mens	van-uit	aarde	van-losse-aarde-gemaakt
de	eerste	mens	is uit	de aarde	stoffelijk

Ο	ΔΕΥΤΕΡΟC	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΞ	ΟΥΡΑΝΟΥ
de	tweede	mens	van-uit	hemel
de	tweede	mens	is uit	de hemel

48 Gelijk de stoffelijke is,
zijn ook de stoffelijken,
en zoals de hemelse is,
zijn ook de hemelsen.

ziels, vergankelijk, aardgebonden

ΟΙΟC	Ο	ΧΟΙΚΟC
zodanig-als	degene	van-losse-aarde-gemaakt
gelijk is	de	stoffelijke

ΤΟΙΟΥΤΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΧΟΙΚΟΙ
zulken	ook	degenen	van-losse-aarde-gemaakt
-	zijn ook	de	stoffelijken

1Korinthe 15

48 Gelijk de stoffelijke is,
zijn ook de stoffelijken,
en zoals de hemelse is,
zijn ook de hemelsen.

geestelijk, onvergankelijk, hemels

ΚΑΙ	ΟΙΟΣ	Ο	ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΣ
en	zodanig-als	de	Op-hemelse
en	zoals is	de	hemelse

ΤΟΙΟΥΤΟΙ	ΚΑΙ	ΟΙ	ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΙ
zulken	ook	de	op-hemelsen
-	zijn ook	de	hemelsen

49 En gelijk wij het beeld
van de stoffelijke gedragen hebben,
zo zullen wij het beeld
van de hemelse dragen.

lett. wij-dragen
> vergl. Gen.5:3

ΚΑΙ	ΚΑΘΩϹ	ΕΦΟΡΕϹΑΜΕΝ	ΤΗΝ	ΕΙΚΟΝΑ
en	zo-als	wij-dragen	de	afbeelding
en	gelijk	wij hebben gedragen	het	beeld

ΤΟΥ	ΧΟΙΚΟΥ
van-degene	van-losse-aarde-gemaakt
van de	stoffelijke

Genesis 5:3

Toen Adam honderd dertig jaar geleefd had,
verwekte hij een zoon
naar zijn gelijkenis, als zijn beeld,
en noemde hem Set.

וַיְחִי	אָדָם	שְׁלֹשִׁים	וּמְאַת	וַיּוֹלֶד	שָׁנָה	5:3
and·he-is-living	Adam	thirty	and·hundred-of	and·he-is-ᶜgenerating	year	
toen-had-geleefd	Adam	-dertig	honderd-	hij-verwekte-(een-zoon)	jaar	

בִּדְמוּתוֹ	כְּצַלְמוֹ	וַיִּקְרָא	אֶת־שְׁמוֹ	שֵׁת׃	
in·likeness-of·him	as·image-of·him	and·he-is-calling	»·name-of·him	Seth	
naar-zijn-gelijkenis	als-zijn-beeld	en-noemde	- hem	Seth	

1Korinthe 15

49 En gelijk wij het beeld
van de stoffelijke gedragen hebben,
zo zullen wij het beeld
van de hemelse dragen.

ΦΟΡΕΣΟΜΕΝ	ΚΑΙ	ΤΗΝ
wij-zullen-dragen	ook	de
wij zullen dragen	zo	het

ΕΙΚΟΝΑ	ΤΟΥ	ΕΠΟΥΡΑΝΙΟΥ
afbeelding	van-de	Op-hemelse
beeld	van de	hemelse

1Korinthe 15

50 Dit spreek ik evenwel uit, broeders:
vlees en bloed
kunnen het Koninkrijk Gods niet beerven
en het vergankelijke
beerft de onvergankelijkheid niet.

ΤΟΥΤΟ	ΔΕ	ΦΗΜΙ	ΑΔΕΛΦΟΙ
dit	echter	ik-zeg-met-nadruk	broeders !
dit	evenwel	ik spreek uit	broeders

1Korinthe 15

50 Dit spreek ik evenwel uit, broeders:
vlees en bloed
kunnen het Koninkrijk Gods niet beerven
en het vergankelijke
beerft de onvergankelijkheid niet.

aanduiding van de zielse, vergankelijke mens; vergl. Lucas 24:39

ΟΤΙ	CΑΡΞ	ΚΑΙ	ΑΙΜΑ
dat	vlees	en	bloed
-	vlees	en	bloed

Lucas 24:

39 Ziet mijn handen en mijn voeten,
dat Ik het zelf ben; betast Mij en ziet,
dat een geest geen **vlees en beenderen** heeft,
zoals gij ziet, dat Ik heb.
40 En bij dit woord toonde Hij hun
zijn handen en voeten.
41 En toen zij het van blijdschap
nog niet geloofden en zich verwonderden,
zeide Hij tot hen: Hebt gij hier iets te eten?
42 Zij reikten Hem
een stuk van een gebakken vis toe.
43 En Hij nam het en at het voor hun ogen.

1Korinthe 15

50 Dit spreek ik evenwel uit, broeders:
vlees en bloed
kunnen het Koninkrijk Gods niet beerven
en het vergankelijke
beerft de onvergankelijkheid niet.

ΟΤΙ	CΑΡΞ	ΚΑΙ	ΑΙΜΑ
dat	vlees	en	bloed
-	vlees	en	bloed

ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΘΕΟΥ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΗCΑΙ	ΟΥ	ΔΥΝΑΤΑΙ
koninkrijk	van-God	als-lot-bezit-te-ontvangen	niet	ˡkan˜
het koninkrijk	Gods	beërven	niet	kunnen

1Korinthe 15

50 Dit spreek ik evenwel uit, broeders:
vlees en bloed
kunnen het Koninkrijk Gods niet beerven
en het vergankelijke
beerft de onvergankelijkheid niet.

ΟΥΔΕ	Η	ΦΘΟΡΑ
en-ook-niet	de	vergankelijkheid
en niet	het	vergankelijke

ΤΗΝ	ΑΦΘΑΡCΙΑΝ	ΚΛΗΡΟΝΟΜΕΙ
de	onvergankelijkheid	ontvangt-als-lot-bezit
de	onvergankelijkheid	beërft

51 Zie, ik deel u een geheimenis mede.
Allen zullen wij niet ontslapen,
maar allen zullen wij veranderd worden,

Gr. *musterion* > muo = sluiten, dichtdoen
21x in Paulus' brieven
6x in deze Korinthe brief

ΙΔΟΥ	ΜΥCΤΗΡΙΟΝ	ΥΜΙΝ	ΛΕΓΩ
lneem-waar !	geheim	*tot*-jullie	lik-zeg
zie	een geheimenis	u	ik deel mede

1Korinthe 15

51 Zie, ik deel u een geheimenis mede.
Allen zullen wij niet ontslapen,
maar allen zullen wij veranderd worden,

d.w.z. van de generatie die de parousia meemaakt
zie ook 2Kor.5:4; 1Thes.4:15 >

ΠΑΝΤΕϹ	ΟΥ	ΚΟΙΜΗΘΗϹΟΜΕΘΑ
allen	niet	wij-zullen-ter-ruste-gelegd-worden
allen	niet	wij zullen ontslapen

2Korinthe 5:4

Want wij, die nog in een tent wonen,
zuchten bezwaard,
omdat wij niet ontkleed *(=sterven)*,
doch overkleed willen worden,
opdat het sterfelijke
door het leven worde verslonden.

5:4	ΚΑΙ	ΓΑΡ	ΟΙ	ΟΝΤΕϹ	ΕΝ	ΤΩ	ϹΚΗΝΕΙ	ϹΤΕΝΑΖΟΜΕΝ
	ook	want	degenen	ⁱzijnde	in	de	tentbehuizing	ⁱwij-zuchten
	nog	want	de	wij die wonen	in	-	een tent	zuchten

ΒΑΡΟΥΜΕΝΟΙ	ΕΦ	Ω	ΟΥ	ΘΕΛΟΜΕΝ	ΕΚΔΥϹΑϹΘΑΙ	ΑΛΛ
ⁱbezwaard-wordende˜	op	welke	niet	ⁱwij-willen	uitgekleed-worden˜	maar
bezwaard	omdat	-	niet	wij willen	ontkleed worden	doch

ΕΠΕΝΔΥϹΑϹΘΑΙ	ΙΝΑ	ΚΑΤΑΠΟΘΗ	ΤΟ	ΘΝΗΤΟΝ	ΥΠΟ	ΤΗϹ	ΖΩΗϹ
overheen-gekleed-te-worden˜	opdat	ⁱ(dat)-het-opgeslokt-zal-worden	het	sterfelijke	onder	het	leven
overkleed	opdat	worde verslonden	het	sterfelijke	door	het	leven

1Thessalonika 4

15 Want dit zeggen wij u
met een woord des Heren:
wij, levenden, die achterblijven
tot de komst des Heren,
zullen in geen geval de ontslapenen voorgaan,
16 want de Here zelf zal *in commando*,
in een stem van een aartsengel
in een **bazuin Gods**,
nederdalen van de hemel,
en zij, die in Christus gestorven zijn,
zullen het eerst opstaan;

1Thessalonika 4

17 **<u>DAARNA</u> zullen wij,**
levenden, die achterbleven,
samen met hen *in* wolken
weggerukt worden,
de Here tegemoet in de lucht,
en zo zullen wij altijd met de Here wezen.

de bazuin Gods:
eerst de gestorven staan op
en **daarna** de levenden ...

1Korinthe 15

51 Zie, ik deel u een geheimenis mede.
Allen zullen wij niet ontslapen,
maar allen zullen wij veranderd worden,

nl. die niet ontslapen en "gezaaid" worden

ΠΑΝΤΕϹ	ΔΕ	ΑΛΛΑΓΗϹΟΜΕΘΑ
allen	echter	wij-zullen-veranderd-worden
allen	maar	wij zullen veranderd worden

1Korinthe 15

52 in een ondeelbaar ogenblik,
bij de laatste bazuin,
want de bazuin zal klinken
en de doden zullen
onvergankelijk opgewe
en wij zullen veranderd

ΕΝ	ΑΤΟΜΩ	ΕΝ	ΡΙΠΗ	ΟΦΘΑΛΜΟΥ
in	ondeelbaar-ogenblik	in	knippering	van-oog
in	ondeelbaar	-	een ogenblik	-

52 in een ondeelbaar ogenblik,
bij de laatste bazuin,
want de bazuin zal klinken
en de doden zullen
onvergankelijk opgewekt worden
en wij zullen veranderd worden.

ΕΝ	ΡΙΠΗ	ΟΦΘΑΛΜΟΥ
in	knippering	van-oog
-	een ogenblik	-

ΕΝ	ΑΤΟΜΩ	ΕΝ	ΡΙΠΗ	ΟΦΘΑΛΜΟΥ
in	ondeelbaar-ogenblik	in	knippering	van-oog
in	ondeelbaar	-	een ogenblik	-

1Korinthe 15

52 in een ondeelbaar ogenblik,
bij de laatste bazuin,
want de bazuin zal klinken
en de doden zullen
onvergankelijk opgewekt worden
en wij zullen veranderd worden.

bij de "bazuin Gods" staan de doden op

bij "de laatste bazuin" (=daarna)
worden de levenden veranderd

ΕΝ	ΤΗ	ΕΣΧΑΤΗ	ΣΑΛΠΙΓΓΙ
in	de	laatste	bazuin
bij	de	laatste	bazuin

1Korinthe 15

52 in een ondeelbaar ogenblik,
bij de laatste bazuin,
want de bazuin zal klinken
en de doden zullen
onvergankelijk opgewekt worden
en wij zullen veranderd worden.

CAλΠICEI	ΓAP
hij-zal-de-bazuin-blazen	want
de bazuin zal klinken	want

KAI	OI	NEKPOI	EΓEPΘHCONTAI	AΦΘAPTOI
en	de	doden	zullen-gewekt-worden	onvergankelijk
en	de	doden	zullen worden opgewekt	onvergankelijk

1Korinthe 15

52 in een ondeelbaar ogenblik,
bij de laatste bazuin,
want de bazuin zal klinken
en de doden zullen
onvergankelijk opgewekt worden
en wij zullen veranderd worden.

ook in die volgorde

ΚΑΙ	ΗΜΕΙC	ΑΛΛΑΓΗCΟΜΕΘΑ
en	wij	[zullen-veranderd-worden~
en	wij	zullen worden veranderd

53 Want dit vergankelijke
moet onvergankelijkheid aandoen
en dit sterfelijke
moet onsterfelijkheid aandoen.

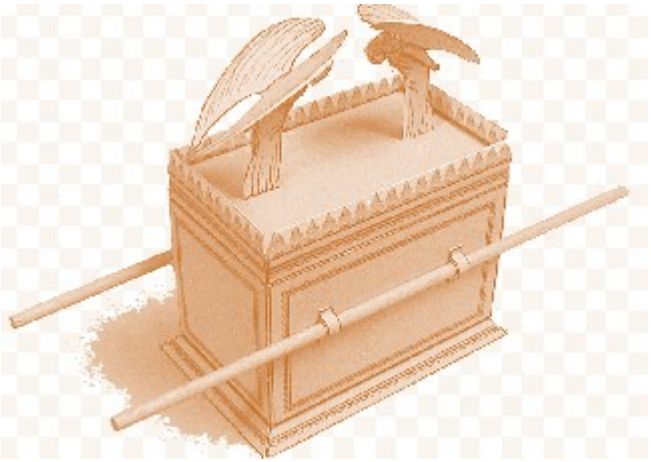
lett. het-is-bindend

ΔΕΙ	ΓΑΡ	ΤΟ	ΦΘΑΡΤΟΝ	ΤΟΥΤΟ
het-is-bindend	want	het	vergankelijke	dit
moet	want	-	vergankelijke	dit

ΕΝΔΥCΑCΘΑΙ	ΑΦΘΑΡCΙΑΝ
aan-te-trekken~	onvergankelijkheid
aandoen	onvergankelijkheid

53 Want dit vergankelijke
moet onvergankelijkheid aandoen
en dit sterfelijke
moet onsterfelijkheid aandoen.

zoals de ark van hout
overtrokken werd met goud



ΚΑΙ	ΤΟ	ΘΝΗΤΟΝ	ΤΟΥΤΟ
en	het	sterfelijke	dit
en	-	sterfelijke	dit

ΕΝΔΥΣΑΣΘΑΙ	ΑΘΑΝΑΣΙΑΝ
aan-te-trekken~	onsterfelijkheid
moet aandoen	onsterfelijkheid

54 En zodra dit vergankelijke
onvergankelijkheid aangedaan heeft,
en dit sterfelijke
onsterfelijkheid aangedaan heeft,
zal het woord werkelijkheid worden,
dat geschreven is:
De dood is verzwolgen in de overwinning.

= wanneer-ook-maar

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΤΟ	ΦΘΑΡΤΟΝ	ΤΟΥΤΟ
wanneer-ook-maar	echter	het	vergankelijke	dit
zodra	en	-	vergankelijke	dit

54 En zodra dit vergankelijke
onvergankelijkheid aangedaan heeft,
en dit sterfelijke
onsterfelijkheid aangedaan heeft,
zal het woord werkelijkheid worden,
dat geschreven is:
De dood is verzwolgen in de overwinning.

ΟΤΑΝ	ΔΕ	ΤΟ	ΦΘΑΡΤΟΝ	ΤΟΥΤΟ
wanneer-ook-maar	echter	het	vergankelijke	dit
zodra	en	-	vergankelijke	dit

ΕΝΔΥCΗΤΑΙ	ΑΦΘΑΡCΙΑΝ
(dat)-zij-zou-aantrekken~	onvergankelijkheid
heeft aangedaan	onvergankelijkheid

1Korinthe 15

54 En zodra dit vergankelijke
onvergankelijkheid aangedaan heeft,
en dit sterfelijke
onsterfelijkheid aangedaan heeft,
zal het woord werkelijkheid worden,
dat geschreven is:
De dood is verzwolgen in de overwinning.

ΚΑΙ	ΤΟ	ΘΝΗΤΟΝ	ΤΟΥΤΟ
en	het	sterfelijke	dit
en	-	sterfelijke	dit

ΕΝΔΥCΗΤΑΙ	ΑΘΑΝΑCΙΑΝ
(dat)-zij-zou-aantrekken~	onsterfelijkheid
heeft aangedaan	onsterfelijkheid

1Korinthe 15

54 En zodra dit vergankelijke
onvergankelijkheid aangedaan heeft,
en dit sterfelijke
onsterfelijkheid aangedaan heeft,
zal het woord werkelijkheid worden,
dat geschreven is:
De dood is verzwolgen in de overwinning.

ΤΟΤΕ	ΓΕΝΗCΕΤΑΙ	Ο	ΛΟΓΟC
dán	⌊zal-worden˜	het	woord
-	zal werkelijkheid worden	het	woord

1Korinthe 15

54 En zodra dit vergankelijke
onvergankelijkheid aangedaan heeft,
en dit sterfelijke
onsterfelijkheid aangedaan heeft,
zal het woord werkelijkheid worden,
dat geschreven is:
De dood is verzwolgen in de overwinning.

in Jesaja 25:8

ΤΟΤΕ	ΓΕΝΗCΕΤΑΙ	Ο	ΛΟΓΟC
dán	⌊zal-worden˜	het	woord
-	zal werkelijkheid worden	het	woord

Ο	ΓΕΓΡΑΜΜΕΝΟC
het	geschreven-zijnde˜
dat	is geschreven

1Korinthe 15

54 En zodra dit vergankelijke
onvergankelijkheid aangedaan heeft,
en dit sterfelijke
onsterfelijkheid aangedaan heeft,
zal het woord werkelijkheid worden,
dat geschreven is:
De dood is verzwolgen in de overwinning.

ΚΑΤΕΠΟΘΗ	Ο	ΘΑΝΑΤΟC	ΕΙC	ΝΙΚΟC
werd-opgeslokt	de	dood	tot-in	overwinning
is verzwolgen	de	dood	in	de overwinning

Jesaja 25:8

Hij zal voor eeuwig de dood vernietigen,
en de Here HERE zal de tranen van alle aangezichten afwissen
en de smaad van zijn volk
zal Hij van de gehele aarde verwijderen,
want de HERE heeft het gesproken.

55 Dood, waar is uw overwinning?
Dood, waar is uw prikkel?

vrij naar Hosea 13:14 LXX:

"Dood, waar is uw straf,
Dodenrijk waar is uw prikkel"

ΠΟΥ	COY	ΘΑΝΑΤΕ	ΤΟ	ΝΙΚΟC
waar ?	van-jou	dood !	de	overwinning
waar is	uw	dood	-	overwinning

55 Dood, waar is uw overwinning?

Dood, waar is uw prikkel?

stekel, angel

Openb.9:10

En zij hadden staarten als schorpioenen en **angels**, en in hun staarten was hun macht om de mensen schade toe te brengen...

ΠΟΥ	COY	ΘΑΝΑΤΕ	ΤΟ	ΚΕΝΤΡΟΝ
waar ?	van-jou	dood !	de	stekel
waar is	uw	dood	-	prikkel

56 De prikkel des doods is de zonde
en de kracht der zonde is de wet.

ΤΟ	ΔΕ	ΚΕΝΤΡΟΝ	ΤΟΥ	ΘΑΝΑΤΟΥ	Η	ΑΜΑΡΤΙΑ
de	echter	stekel	van-de	dood	de	zonde
de	-	prikkel	des	doods	de	zonde is

56 De prikkel des doods is de zonde
en de kracht der zonde is de wet.

Η	ΔΕ	ΔΥΝΑΜΙC	ΤΗC	ΑΜΑΡΤΙΑC	Ο	ΝΟΜΟC
de	echter	macht	van-de	zonde	de	wet
de	en	kracht	der	zonde	de	wet is

57 Maar Gode zij dank,
die ons de overwinning geeft
door onze Here Jezus Christus.

ΤΩ	ΔΕ	ΘΕΩ	ΧΑΡΙC
aan-de	echter	God	dank
-	maar	Gode	zij dank

57 Maar Gode zij dank,
die ons de overwinning geeft
door onze Here Jezus Christus.

ΤΩ	ΔΙΔΟΝΤΙ	ΗΜΙΝ	ΤΟ ΝΙΚΟC
aan-degene	[l]gevende	*aan*-ons	de	overwinning
die	geeft	ons	de	overwinning

ΔΙΑ ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΗΜΩΝ	ΙΗCΟΥ	ΧΡΙCΤΟΥ
door de	Heer	van-ons	Jezus	Christus
door -	Here	onze	Jezus	Christus

58 Daarom, mijn geliefde broeders,
weest standvastig,
onwankelbaar,
te allen tijde overvloedig
in het werk des Heren,
wetende, dat uw arbeid
niet vergeefs is in de Here.

ΩCΤΕ	ΑΔΕΛΦΟΙ	ΜΟΥ	ΑΓΑΠΗΤΟΙ
zodat	broeders !	van-mij	geliefden !
daarom	broeders	mijn	geliefde

1Korinthe 15

58 Daarom, mijn geliefde broeders,
weest standvastig,
onwankelbaar,
te allen tijde overvloedig
in het werk des Heren,
wetende, dat uw arbeid
niet vergeefs is in de Here.

ΕΔΡΑΙΟΙ ΓΙΝΕΣΘΕ
bestendig ⌊wordt~ !
standvastig weest

ΑΜΕΤΑΚΙΝΗΤΟΙ
onverzettelijk
onwankelbaar

1Korinthe 15

58 Daarom, mijn geliefde broeders,
weest standvastig,
onwankelbaar,
te allen tijde overvloedig
in het werk des Heren,
wetende, dat uw arbeid
niet vergeefs is in de Here.

ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΝΤΕΣ	ΕΝ	ΤΩ	ΕΡΓΩ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΠΑΝΤΟΤΕ
overvloedig-zijnde	in	het	werk	van-de	Heer	altijd
overvloedig	in	het	werk	des	Heren	te allen tijde

1Korinthe 15

58 Daarom, mijn geliefde broeders,
weest standvastig,
onwankelbaar,
te allen tijde overvloedig
in het werk des Heren,
wetende, dat uw arbeid
niet vergeefs is in de Here.

ΕΙΔΟΤΕϹ	ΟΤΙ	Ο	ΚΟΠΟϹ	ΥΜΩΝ
waargenomen-hebbende	dat	de	moeite	van-jullie
wetende	dat	-	arbeid	uw

ΟΥΚ	ΕϹΤΙΝ	ΚΕΝΟϹ	ΕΝ	ΚΥΡΙΩ
niet	is	leeg	in	Heer
niet	is	vergeefs	in	de Here